

DICTUM FACTUM

ДО 50-РІЧЧЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОГО ВІДДІЛЕННЯ
ХАРКІВСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ імені В. Н. КАРАЗІНА

ПЕРЕКЛАД АНГЛОМОВНОЇ ЮРИДИЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Посібник для студентів вищих закладів освіти

За редакцією
Л. М. Черноватого та В. І. Карабана

Видання четверте, виправлене і доповнене

Вінниця
Нова Книга
2016

УДК 811.111 (075)
ББК 81.432.1.-923
Ч-47

Рецензенти:

Жилінкова І. В. – доктор юрид. наук, професор кафедри цивільного права
Національного юридичного університету ім. Ярослава Мудрого (Харків)

Гладуш Н. Ф. – канд. філол. наук, професор, завідувач кафедри перекладу
Київського університету імені Бориса Грінченка

Черноватий Л. М.

Ч-47 Переклад англomовної юридичної літератури : навчальний
посібник / Черноватий Л. М., Карабан В. І., Іванко Ю. П.,
Ліпка І. П. – Вид. 4-те, випр. і доповн. – Вінниця : Нова Книга,
2016. – 280 с.

[Серія: Dictum Factum].

ISBN 978-966-382-563-2

ISBN 978-966-382-388-1 (серія)

Посібник побудований на автентичному матеріалі і охоплює основні галузі права США, забезпечуючи засвоєння фонових знань та знайомство з найбільш вживаною юридичною термінологією. Система різноманітних вправ, побудована за циклічним принципом, наявність двомовних тематичних словників у кожному уроці, абеткового словника наприкінці посібника та ключів до переважної кількості вправ створюють сприятливі умови для ефективного засвоєння змісту посібника в класі і надійного самоконтролю під час роботи вдома.

Для студентів вищих навчальних закладів, що спеціалізуються у галузі юриспруденції, студентів перекладацьких відділень (факультетів) університетів, фахівців, які прагнуть вдосконалити власні навички та вміння перекладу юридичної літератури, а також для перекладачів.

УДК 811.111 (075)
ББК 81.432.1.-923

ISBN 978-966-382-563-2
ISBN 978-966-382-388-1 (серія)

© Автори, 2016
© Нова Книга, 2016

CONTENTS

Передмова до серії.....	4
Передмова до посібника для навчання юридичного перекладу	7
UNIT 1. CONSTITUTION.....	9
UNIT 2. COURTS	26
UNIT 3. LEGAL PROCEDURE-1 CIVIL CASES.....	42
UNIT 4. LEGAL PROCEDURE-2 CRIMINAL CASES.....	59
UNIT 5. TRIAL.....	74
UNIT 6. PROCEEDINGS AFTER THE TRIAL	90
UNIT 7. CRIMINAL LAW-1 WHAT CONSTITUTES AN OFFENCE.....	105
UNIT 8. CRIMINAL LAW-2	123
UNIT 9. CRIMINAL LAW-3	138
UNIT 10. TORT LAW.....	155
UNIT 11. CONTRACTS.....	172
UNIT 12. BUSINESS TRANSACTIONS	192
UNIT 13. REAL PROPERTY LAW	212
UNIT 14. PROBATE LAW	235
UNIT 15. FAMILY LAW	256
Література.....	278

Навчальне видання

Черноватий Леонід Миколайович
Карабан В'ячеслав Іванович
Іванко Юлія Петрівна
Ліпко Ірина Петрівна

Переклад англомовної юридичної літератури

Посібник (англійською мовою)

Редактор *С. І. Мазур*
Комп'ютерна верстка: *Г. А. Пешков*

Підписано до друку 02.09.16. Гарнітура Times. Формат 70×100/16.
Папір офсетний. Друк офсетний. Ум. друк. арк. 22,68.
Тираж 100 пр. Зам. № 811.

ПП "Нова Книга"
21029, м. Вінниця, вул. Квятека, 20
Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи
до Державного реєстру видавців, виготівників
і розповсюджувачів видавничої продукції
ДК № 2646 від 11.10.2006 р.
Тел. (0432) 52-34-80, 52-34-82. Факс 52-34-81
E-mail: info@novaknyha.com.ua
www.novaknyha.com.ua